

УДК 811.512.62

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ, ИЗДАНЫЕ В 1990 – 2000 гг.

*Пасиева С. А.*

*Азербайджанский государственный педагогический университет  
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В научной работе автором исследованы лингвистические словари, изданные в 1990-2000г. При составлении словарей какого-либо языка соблюдается принцип алфавитного ряда того языка. Точнее, выбранные для составления слова выстраиваются в алфавитном порядке. Кроме этих общих принципов составления словарей, в зависимости от цели, характера составляемого словаря, по каждому виду словаря существуют особые принципы составления. Отображающие в себе слова того или иного языка словари по своему общему уровню, в первую очередь, делятся на 2 большие группы. В работе автор приводит несколько классификаций словарей. Например, Джафаров в «Лексике», второй части «Современного азербайджанского языка», эту классификацию преподносит следующим образом: во-первых, энциклопедические словари, их в нашем языке называют и *qatius* (словарь), и во-вторых, филологические словари. В 1990-2000 гг. в лексикографии азербайджанского языка было достигнуто издание многих словарей. В начной статье приведен список всех опубликованных словарей за период с 1990-2000 года.

**Ключевые слова:** лексикография, лингвистические словари.

**Постановка проблемы.** При составлении словарей какого-либо языка соблюдается принцип алфавитного ряда того языка. Точнее, выбранные для составления слова выстраиваются в алфавитном порядке. Кроме этих общих принципов составления словарей, в зависимости от цели, характера составляемого словаря, по каждому виду словаря существуют особые принципы составления. Отображающие в себе слова того или иного языка словари по своему общему уровню, в первую очередь, делятся на 2 большие группы.

С.Джафаров в «Лексике», второй части «Современного азербайджанского языка», эту классификацию преподносит следующим образом: во-первых, энциклопедические словари, их в нашем языке называют и *qatius* (словарь), и во-вторых, филологические словари.

Г.А.Гасанов же в своей книге «Лексика современного азербайджанского языка» преподнес это деление в несколько отличающемся виде. Он делит словари по содержанию и характеру – по тому, как объясняется слово или понятие – на 5 групп: 1. Филологические словари; 2. Идеографические словари; 3. Энциклопедические словари; 4. Учебные словари; 5. Частотные словари.

С.Джафаров подчеркивал, что основными объектами лингвистических словарей являются слова. По своим особенностям есть много видов и у лингвистических словарей. Они, во-первых, делятся на 2 части – одноязычные и многоязычные словари. В одноязычных словарях слова этого языка объясняются с различных сторон. В качестве примера таких словарей можно назвать этимологический словарь, толковый, диалектологический, орфографический, словари синонимов, омонимов, антонимов, терминологический, заимствованных слов и фразеологических словарей [2, 106-107; 3, 235].

Многоязычные словари называют переводческими. Такие словари, могущие быть двуязычными и более многоязычными, отличаются и по участию в составлении словаря первого языка. Примером им могут быть «русско-азербайджанский», «азербайджано-русский», «русско-английский», «англо-русский», «персидско-русско-азербайджанский» и т.д.

В целом, есть следующие виды лингвистических словарей: переводческие словари, толковые словари, словарь омонимов, словарь синонимов, фразеологические словари, диалектологические словари, терминологические словари, этимологические словари, исторические словари, словари иностранных слов, орфографические словари, орфоэпические словари, ономастические словари и пр. В 1990-2000 гг. в лексикографии азербайджанского языка было достигнуто издание многих словарей. Если упорядоченно систематизировать их, то получается следующее разделение

1. Изданные в 1990 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Русско – азербайджанский словарь». I том, «Русско – азербайджанский словарь»<sup>7</sup>. II том, И.Рагимов «Азербайджано – английский словарь», Исмаил Мамедов, Хасрат Гасанов «Словарь синонимов азербайджанского языка»

2. Изданные в 1991 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Русско – азербайджанский словарь». III том, «Русско – азербайджанский словарь управленческих терминов», Фархад Алекперов «Словарь родственных слов арабского происхождения», «Словарь паронимии и паронимии азербайджанского языка», «Азербайджано – русский, русско – азербайджанский словарь», «Словарь на азербайджанском, английском и русском языках с картинками».

3. Изданные в 1992 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Тальшско-азербайджанский словарь школьника», «Тюрко-азербайджанский словарь».

4. Изданные в 1993 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Комментарий имен и терминов, используемых в азербайджанской классической литературе», М.М.Сеидов «Русско – азербайджанский толковый словарь военных терминов», «Словарь ударений», Мусарза Мирзоев «Краткий толковый словарь тальшских топонимов», «Русско – азербайджанский словарь терминов рыночной экономики», Ж.Г.Халилов, М.И.Джавлалов «Азербайджано – немецкий словарь».

5. Изданные в 1994 году лингвистические словари азербайджанского языка: Имдад Тагиев «Словарь радиотехнических терминов», «Англо-азербайджанский словарь», I часть.

6. Изданный в 1995 году лингвистический словарь азербайджанского языка: Фарида Ляман «Словарь эпитетов азербайджанского художественного языка».

7. Изданные в 1996 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Словарь геологических терминов», Азиз Эфендизаде «Орфографически-орфоэпический словарь».

8. Изданные в 1997 году лингвистические словари азербайджанского языка: М.Ж.Халилов, Ф.Ш.Алиев «Толковый экологический словарь», «Азербайджано-русский словарь», III том, «Толковый словарь азербайджанского языка» I том, Валех Гаджиев, Насиб Насибов «Азербайджано-грузинский и грузино-азербайджанский словарь», «Русско – азербайджанский словарь».

9. Изданные в 1998 году лингвистические словари азербайджанского языка: Б.А.Будагов, Г.А.Гейбуллаев «Толковый словарь топонимов азербайджанского происхождения в Армении», Саялы Садыгова «Толковый словарь физико-математических терминов на азербайджанском языке», «Азербайджано-английский словарь», Айдын Абыев «Толковый словарь азербайджано-тюркских личных имен».

10. Изданные в 1999 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Азербайджанский диалектологический словарь», Мамедали Магеррамов «Толковый психологический словарь», «Акиф Аббасов, Хумар Асимкызы «Англо-азербайджанский педагогико-психологический словарь», «Толковый словарь азербайджанского языка», II том, Б.А.Ахмедов «Этимологический словарь азербайджанского языка», «Азербайджано-английский словарь».

11. Изданные в 2000 году лингвистические словари азербайджанского языка: «Толковый словарь азербайджанского языка», III том, Р.М.Караев «Русско-азербайджанский юридический словарь», «Азербайджано-русский словарь», IV том, Фархад Мазамли, Яшар Алхасов «Азербайджано-русский словарь слов арабского происхождения», Низами Джафаров «Словарь азербайджанских мольб».

Академик В.В.Виноградов писал, что основным объектом лексикографии является объяснение и определение значения слова. Это основное условие для составления словарей. Методы объяснения значения слова служат его объяснению и переводу. В филологических словарях объясняется значение слова или же дается его перевод. И поэтому филологические словари можно поделить на 2 группы: 1) одноязычные – толковые словари; 2) двуязычные переводческие словари.

Видами одноязычных словарей являются: 1) толковый словарь литературного языка; 2) диалектологический словарь; 3) терминологический словарь; 4) словарь иностранных слов; 5) словарь синонимов; 6) словарь омонимов; 7) словарь антонимов; 8) физиологический словарь; 9) исторический словарь; 10) этимологический словарь; 11) орфоэпический словарь; 12) орфографический словарь.

Толковые словари занимают важное место среди филологических словарей. Этому есть 2 причины: во-первых, толковые словари раскрывают самые важные признаки слова – их значения, во-вторых, эти словари не ограничиваются только объяснением значения слова.

Первым применившим слово «толковый» в лексикографии был В.И.Даль. Самым значимым из всех словарей является толковый словарь. Толковый словарь выстраивается на основе норм литературного языка. Поскольку толковые словари являются словарями современного языка, в них особое внимание уделяется активно применяемым в современном языке словам. В толковых словарях показывается лексическое значение, грамматические особенности, использование, экспрессивно-стилистические нюансы, создание слов. Слова объясняется и семантически, и стилистически. Профессор А.П.Евгеньева пишет о задаче толкового словаря: «Задача каждого толкового словаря заключается не только в объяснении значения отдельного слова, но также и в раскрытии и демонстрации его позиции в лексической системе языка, лексических грамматических связей. Лексико-грамматическая сторона же находит свое отображение в применении однотипных методов объяснения в системе определений тех или иных групп слов».

В толковых словарях основным является объяснение не вещей и событий, а лексико-грамматического значения слова. В подобных словарях наряду с объяснением значения одного слова рассматриваются и устоявшиеся словосочетания. Можно сказать, что задача каждого толковый словарь заключается не только в объяснении значений отдельного слова, но также и в раскрытии его занимаемой им позиции в лексической системе языка лексико-грамматических связей. В толковом словаре основной задачей является объяснение терминов, семантическое использование близких по смыслу слов, объяснение слов посредством синонимов и пр.

В составлении толковых словарей используются описание, синонимичное описание, лексические, грамматические, комбинаторные методы и т.д.

Материальную базу толковых словарей составляет список, картотека, глоссарий и пр., теоретическую базу же составляют принципы составления словарного глоссария, определение лексико-грамматических значений слов в отношении друг друга, стилистические знаки, выбор и выделение фразеологических единиц, выбор наглядных материалов и др. Объем толковых словарей определяется пониманием терминов современного литературного языка, видами нормативных словарей и степенью усовершенствования норм литературного языка.

Толковые словари выявляют лексический состав языка, не переводя на другой язык, определяют значение слова. Толковые словари, будучи главными и единственными работами, систематизирующими словарный состав языка, считаются основным источником лексического материала языка.

Толковые словари создаются с целью демонстрации нормализации, обогащения языка и насыщения словарного состава того или иного языка. Выбор слов, подача в словаре, фиксация грамматических и стилистических особенностей показывает нормативность толкового словаря. И поэтому толковые словари называют еще и нормативными словарями. Каждый человек для самопроверки и порой даже нахождения нужного ему слова обращается в нормативные словари.

Опыт составления толкового словаря показывает, что для размещения слов разного вида и объема самым выгодным способом является алфавитный способ. Этот способ требует ясного и однотипного построения словаря. Словарная статья в толковом словаре строится следующим образом: сначала объясняется главное значение слова, затем смысловые оттенки. Для донесения основного значения слова и смысловых оттенков приводится несколько примеров. Значения слов подаются ясно и сжато. Используются сокращения, показывающие к какой части речи относятся и из какого языка происходят слова, перед переносным значением дается сокращение слова. С целью донесения до читателя слов, не используемых по отдельности, они даются в составе слов и фразеологических оборотов, или же приводятся примеры из художественных произведений.

В толковые словари входят, преимущественно, общеупотребительные слова. В них особые термины, используемые в различных отраслях науки, географические названия, собственные имена, прилагательные, диалектные слова и пр. даются только в определенных случаях. Например, диалектные слова, которые могут быть материалом для общенародного языка, собственные названия, используемые как общие слова (слово бостон в значении ткани), прилагательные, применяясь вместе с

существительными, выражающиеся одно понятие (красный уголок) могут быть включены в толковые словари. В целом, в толковых словарях об этимологии слова информация не дается. А подача порой в подобных словарях сведений об этимологии иностранного слова представляет собой исключение. Омонимы в словаре подаются в качестве самостоятельной словарной статьи отдельными цифрами (римскими или арабскими), синонимы отделяются запятыми. Источниками данных в словаре цитат являются известные художественные, научные и политические произведения. Обычно авторы и названия произведений, процитированных в словаре, указываются. В словаре после лексического значения слова показывается его грамматическая форма. В толковых словарях пути толкования слов зависят от объема, вида и строения словаря. В советский период в большей степени составлялись нормативные типы толковых словарей (общего пользования, упрощенные).

Принимавший во внимание то, что толковые словари играют большую роль в жизни народа В.И. Ленин подчеркивал, что «Толковый словарь» Даля является особой энциклопедией жизни русского народа первой половины XIX века. Истинной патриотической самоотверженностью любящего свой народ человека.

Толковые словари составляются двояко: 1) охватывается вся лексика языка – материалы и литературного, и народного языка; 2) охватывается определенная часть языка – или используемые в литературной речи, или в произведении какого-либо писателя слова.

В словаре писателя должен быть охвачен определенный период словарного состава литературного языка. В словаре должен быть продемонстрирован индивидуальный литературный стиль писателя. Некоторые словари бывают справочного типа. Этому примером может быть «Словарь пушкинского языка».

Примером толкового словаря могут послужить «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, напечатанный под редакцией Д.Н. Ушакова «Толковый словарь русского языка», составленный С.И. Ожеговым однотомный «Словарь русского языка» и «Толковый словарь азербайджанского языка» (I том)

Составление и подготовка к печати толковых словарей занимает много времени. В этот период в словарный состав языка входят новые слова или же некоторые слова становятся архаичными. В силу того, что составление толковых словарей занимает много времени, они не охватывают некоторые новые слова в составе языка. А обновить словарь очень трудно. Должен быть составлен такой словарь, который бы зафиксировал новые слова в словарном составе языка, показал богатство словарного состава этого языка, отобразил материальное и духовное развитие народа. Такой словарь можно назвать словарем новых слов. Словарь новых слов нужен и для изучения опыта, и словарного состава и путем словообразования языка. Словарь новых слов должен быть и толковым, и нормативным. Толковый словарь среди филологических словарей занимает основное место. Этому есть 2 причины. Во-первых, толковый словарь раскрывает самые важные признаки слова – значение, смысловые варианты и смысловые оттенки, во-вторых, этот словарь не ограничивается лишь объяснением слова. Это средство, отражающее богатство, красочность языка.

В учебнике под названием «Теоретические основы азербайджанского словаро-ведения» подчеркивалось, что в словароведении слово толковый впервые использовал В.И. Даль. Он так объяснил причину именованья своего словаря толковым: «сначала старается, в настоящем смысле слова, принять значение каждого слова, затем указать на подчиненное понятие, родственность слов, показать связь и образование».

Толковые словари произошли от переводных словарей, развились на основе двуязычных словарей. Глоссарий толкового словаря построен на нормах литературного языка. Являясь словарем современного языка, в нем должно отдаваться предпочтение словам, в большей степени используемым в современном языке. В нем находят свое отображение лексическое значение, грамматические особенности, использование, экспрессивно-стилистические нюансы, появление слова. Слова рассматриваются и семантически, и стилистически. Сюда включаются отражающая различные слои литературного языка лексика, некоторые специальные термины и слова с особым значением, устоявшиеся выражения. В толковых словарях основная задача заключается в объяснении не вещей и событий, а лексико-грамматических значений слова. В подобных словарях наряду со значениями слова, рассматриваются и устоявшиеся словосочетания [1, 205].

Следовательно, задача каждого толкового словаря заключается не только в объяснении значения отдельного слова, но также и в раскрытии и демонстрации его позиции в лексической системе языка, лексических грамматических связей. Толковый словарь создается с целью демонстрации нормализации, обогащения и расширения словарного состава того или иного языка. Выбор слов, подача в словаре, фиксация грамматических и стилистических особенностей показывает нормативность словаря. И поэтому, в толковые словари входят, преимущественно, общеупотребительные слова. В них названия, диалектные слова и др. группы слов не должны даваться.

Толковые словари можно разделить на 3 группы по их цели, задаче и характеру составления:

1. Толковый словарь одного языка. Такие толковые словари охватывают лексику всего языка: включается лингвистический весь материал и в литературной, и народной речи.

2. Толковый словарь литературного языка. В словаре писателя охватывается определенный вид словарного состава литературного языка. В словаре показан индивидуальный литературный стиль писателя. Такие словари, как правило, бывают справочного типа. Толковый словарь как средство, обеспечивающее жизнь созданному народу веками культурному богатству, сообщающее о его прошлом, настоящем, определяет лексику национального языка количественно и качественно. А в отличие от других словарей, толковый словарь выделяется с точки зрения лексики языка, раскрытия семантики слова, глоссария, объема, форме и содержанию, научности и практицизму.

Создание толкового словаря требует решения ряда теоретических вопросов. В учебнике «Теоретические основы азербайджанской лингвистики» то, какие вопросы

в первую очередь должны быть приняты во внимание в толковых словарях, подчеркиваются следующим образом:

1. Принципы составления словаря;
2. Отделение омонимов;
3. Устройство статей словаря;
4. Осмысливание;
5. Система стилистического символизации;
6. Выбор и размещение фразеологизмов;
7. Отображение в словаре связанных друг с другом значений слова и пр.

Доктор филологических наук, профессор Б.Э.Халилов в своей книге «Лексикология современного азербайджанского языка» отмечал, что в составление толкового словаря азербайджанского языка начал в 1945-1946 гг. Предполагалось, что толковый словарь будет состоять из 4 томов. К изданию материала толкового словаря приступили в 1949 году.

А.А.Оруджев говорил, что «Задача каждого толкового словаря заключается не только в объяснении значения отдельного слова, но также и в раскрытии и демонстрации его позиции в лексической системе языка, лексических грамматических связей. Лексико-грамматическая сторона же находит свое отображение в применении однотипных методов объяснения в системе определений тех или иных групп слов.

Изданными в 1990 – 2000 гг. толковыми словарями азербайджанского языка являются следующие:

1. Мусарза Мирзоев «Краткий толковый словарь талышских топонимов».
2. «Толковый словарь азербайджанского языка». I том.
3. «Толковый словарь азербайджанского языка». II том.
4. «Толковый словарь азербайджанского языка». III том.
5. Мамедали Магеррамов «Толковый психологический словарь».
6. М.Ж.Халилов, Ф.Ш.Алиев «Толковый экологический словарь».
7. Айдын Абыев «Толковый словарь азербайджано-тюркских личных имен»
8. Б.А.Будагов, Г.А.Гейбуллаев «Толковый словарь топонимов азербайджанского происхождения в Армении»

В 1993 году «Краткий толковый словарь талышских топонимов» был напечатан в издательстве «Азербайджан». Редактором словаря был Мусарза Мирзоев, рецензентами доктор исторических наук С.М.Онуллахи, кандидат географических наук Эльхан Нуриев. Словарь состоит из 64 страниц. «Краткий толковый словарь талышских топонимов» охватывает населенные пункты Ленкораньского, Астаринского, Лерикского, Ярдымлынского и Масаллинского районов. Автор научно исследовал значение более 500 топонимов, постарался обосновать свои предположения.

Топонимика, будучи греческим словом, является отраслью науки, повествующей об изучении названий мест. У изучения и исследования названий мест есть научно-политическое, духовно-нравственное и историческое значение. Являющиеся составной частью азербайджанской топонимики талышские топонимы обладают своеобразными особенностями. Эти топонимы тесно связаны с языком, историей и геополитическим положением являющихся наследниками самых древних и оседлых народов мира талышей [4, 299-301].

М. Мирзоев в этом представленном читателям словаре, попытавшись раскрыть значение топонимов, взял за основу именно их названия, звучащие на талышском языке. Поскольку топонимы талышского происхождения сохранились в памяти местного населения в неизменном виде. В изучении топонимических названий главную роль играет языковой фактор. Не зная язык местных народов изучить его топонимы невозможно. «Краткий толковый словарь талышских топонимов» может сыграть значимую роль в изучении и пропаганде талышских топонимов.

В 1997 году I том «Толкового словаря азербайджанского языка» был издан в типографии «Чыраг». Изданный в 3 томах «Толковый словарь азербайджанского языка» отображает словарный состав азербайджанского языка. В словаре даны значения и оттенки значения слов, особенно нашли себе место вошедшие в последние годы новые слова и выражения. В этот том вошли слова, начинающиеся на буквы «А-Z».

**Выводы и перспективы.** Словарь состоит из 452 страниц. «Толковый словарь азербайджанского языка» (в 3 томах) не является повторением изданного под редакцией выдающегося азербайджанского лексикографа, покойного профессора А. Оруджева знаменитого четырехтомного толкового словаря азербайджанского языка. Между обоими словарями наряду со схожими чертами, есть и серьезные различия.

### Литература

1. Теоретические основы азербайджанского слововедения. Учебное пособие. – Баку: Издательство Бакинского университета, 1999, 336 стр.
2. Джафаров С. Современный азербайджанский язык. – Баку: Просвещение, 1970, 235 стр.
3. Гасанов Г.А. Лексика современного азербайджанского языка. – Баку: Просвещение, 1988, 248 стр.
4. Халилов Б. Лексикология современного азербайджанского языка. – Баку: 2008, 442 стр.

**Пасієва С. А.** Лінгвістичні словники, видані в 1990 - 2000 рр. / С. А. Пасієва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 274–282.

У науковій роботі автором досліджено лінгвістичні словники, видані в 1990-2000рр. При складанні словників будь-якої мови дотримується принцип алфавітного ряду тієї мови. Крім цих загальних принципів складання словників, в залежності від мети, характеру словника, по кожному виду словника існують особливі принципи складання. У роботі автор наводить кілька класифікацій словників. Наприклад, Джафаров в «Лексикі», другій частині «Сучасної азербайджанської мови» цю класифікацію підносить таким чином: по-перше, енциклопедичні словники, їх у нашій мові називають qamus (словник), і по-друге, філологічні словники. У 1990-2000 рр. в лексикографії азербайджанської мови було видано багато словників. У статті наведено список усіх опублікованих словників за період з 1990-2000 року.

**Ключові слова:** лексикографія, лінгвістичні словники.

**Pasieva S. A.** Linguistic dictionaries published in 1990-2000 years / S. A. Pasieva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 274–282.

In a study the authors investigated the linguistic dictionaries published in 1990-2000. In compiling of dictionaries by any language is used the principle of alphabetical series of language. Precisely selected to make up the words are arranged in alphabetical order. In addition to these general principles of compiling dictionaries, depending on the purpose, nature of a compiling dictionary, for each type of dictionaries there are specific principles of drawing. Displaying a word of any language dictionaries in its general level, primar-

ily divided into two large groups. In this paper the author gives several classifications of dictionaries. For example, in S.Dzhafarov's "Vocabulary", the second part of "Contemporary Azerbaijani Language", this classification presents as follows: firstly, encyclopedic dictionaries, they called in Azerbaijani language "qamus" (dictionary), and secondly, philological dictionaries. But G.A.Gasanov in his book "The lexicon of modern Azerbaijani language" presented this division in different form. He divides dictionaries by content and character by the explanation way of the word or concept into 5 groups: 1. Philological dictionaries; 2. Ideographic dictionaries; 3. Encyclopedic dictionary; 4. Educational dictionaries; 5. Frequency dictionaries. In general, there are the following types of language dictionaries: translational dictionaries, dictionary of homonyms, synonyms dictionary, phraseological dictionaries, dialectological dictionaries, terminological dictionaries ethimological dictionaries, historical dictionaries, dictionaries of foreign words, spelling dictionaries, pronouncing dictionaries, onomastic dictionaries, etc. In the 1990-2000s lexicography in the Azerbaijani language was performed publication of many dictionaries. In scientific article is given the lists of all published dictionaries for the period of 1990-2000s years.

**Keywords:** lexicography, language dictionaries.

*Поступила в редакцию 03.03.2014 г.*